

VENDIM
Nr.483, datë 16.7.2004

PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË MALIT TË ZI, PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR KRIMIT TË ORGANIZUR, TERRORIZMIT, TRAFIKUT TË PALIGJSHËM DHE AKTIVITETEVE TË TJERA ILEGALE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 "Për lidhjen e trakateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare", me propozimin e Ministrisë të Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e Marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës të Malit të Zi, për bashkëpunim në fushën e luftës kundër krimit të organizuar, terrorizmit, trafikut të paligjshëm dhe aktiviteteve të tjera ilegale.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË MALIT TË ZI MBI BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E LUFTËS KUNDËR KRIMIT TË ORGANIZUAR, TERRORIZMIT, TRAFIKUT TË PALIGJSHËM, SI DHE AKTIVITETEVE TË TJERA ILEGALE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Malit të Zi, këtu të quajtura "Palë Kontraktuese",

me qëllim zhvillimin e kontratave dypalëshe midis tyre,

thellësisht të interesuara që të bashkëpunojnë në luftën kundër krimit dhe në veçanti kundër krimit të organizuar dhe atij ndërkufitar,

duke dëshiruar të shtojnë më tej përpjekjet e përbashkëta në luftën kundër terrorizmit ndërkombëtar,

duke qenë të bindura për nevojën për të harmonizuar aksionet kundër krimit të organizuar, krimit ndërkufitar, terrorizmit, trafikut të paligjshëm të substancave narkotike e psikotrope dhe aktiviteteve të tjera të paligjshme me ndikim ndërkombëtar,

duke pasur parasysh legjislacionet kombëtare, si dhe klauzolat e instrumenteve juridike ndërkombëtare, të cilat shtetet e tyre janë palë,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1
Qëllimi

I. Palët Kontraktuese do të bashkëpunojnë në fushat e mëposhtme:

1. Luftën kundër terrorizmit;
2. Luftën kundër krimit të organizuar, zbulimit dhe hetimit të personave dhe organizatave të përfshira në:

a) Trafikimin, prodhimin dhe përdorimin e paligjshëm të drogave narkotike dhe të substancave psikotrope;

b) Trafikimin e qenieve njerëzore dhe shfrytëzimit të fëmijëve;

c) Trafikimin e paligjshëm të mallrave, teknologjive dhe materialeve bërthamore, teknologjive

dhe produkteve strategjike, armëve të zjarrit, municionit dhe eksplozivëve dhe substancave toksike, si dhe komponentët e tyre;

- d) Krimet në fushën e shfrytëzimit seksual të personave;
- e) Kontrabandën e gurëve, metaleve të çmuar, objekteve historike dhe/ose kulturore, të cilat i përkasin pronës kombëtare ose janë pronë ndërkombëtare kulturore;
- f) Falsifikimin e dokumenteve, monedhave dhe mjeteve të tjera të pagesës, si dhe letrave me vlerë;
- g) Lojërat e fatit të paligjshme dhe aktet e mashtrimit të përdorura në lojërat e ligjshme;
- h) Parandalimin, identifikimin dhe hetimin e vjedhjeve dhe të trafikimit të automjeteve të vjedhura dhe të rasteve të shkeljeve të qarkullimit rrugor.

3. Lufta kundër aktiviteteve ekonomike ndërkombëtare të paligjshme, kontrabandës, evazionit fiskal dhe operacioneve për riqarkullimin e parave ose të përfitimeve nga aktivitete ilegale.

4. Luftën kundër migracionit të paligjshëm:

- a) Luftën kundër migracionit të paligjshëm dhe rrjeteve të implikuara në trafikimin e personave;
- b) Identifikimin e transportuesve dhe agjencive/shoqërive të udhëtimit ose turistike të implikuara në aktivitete që lidhen me trafikun e personave.
- c) Zbulimin e dokumenteve të udhëtimit dhe vizave false ose të falsifikuara.

II. Palët Kontraktuese do të zhvillojnë asistencë reciproke në këto fusha:

- a) Në drejtim të trajnimeve të përbashkëta për çështje të luftës kundër krimit të organizuar dhe atij ndërkufitar;
- b) Për organizimin dhe administrimin e sistemit të evidentimit të dokumenteve të identifikimit;
- c) Për zhvillimin e metodave dhe sistemeve të seleksionimit, përgatitjes dhe formimit profesional respektiv, promovimi i specialistëve të të dyja Palëve Kontraktuese për çështjet e përmendura në paragrafin I të këtij neni.

Neni 2

Mënyra e bashkëpunimit

Bashkëpunimi midis Palëve Kontraktuese do të realizohet nëpërmjet:

- a) shkëmbimit të informacionit në fushat e përshkruara në nenin 1, në lidhje me personat dhe grupet të implikuara ose që dyshohet që janë të implikuara në aktivitetet kriminale të specifikuar, aksionet e tyre, metodat e përdorura dhe objektivat e ndjekura me paramendim nga ana e tyre, si edhe çdo element tjetër me interes operativ të nevojshëm për parandalim në luftën ndaj këtyre krimeve;
- b) marrjes së masave ose kryerjes së aksioneve të përbashkëta, për të cilat bashkërisht bihet dakord nga të dy autoritetet kompetente të të dy shteteve;
- c) shkëmbimit të specialistëve në fushat e interesit të përbashkët;
- d) shkëmbimit të dokumentacionit, botimeve dhe studimeve shkencore në fusha me interes të përbashkët;
- e) shkëmbimeve të eksperiencave që kanë të bëjnë me mjetet dhe metodat e përdorura për parandalimin, zbulimin, si dhe hetimin e aktiviteteve dhe akteve të terrorizmit, të krimit të organizuar ndërkombëtar, krimit ndërkufitar dhe të krimeve të tjera.

Neni 3

Autoritetet kompetente

1. Palët Kontraktuese përcaktojnë si autoritete kompetente, për të zbatuar klauzolat e kësaj Marrëveshjeje, për Palën Kontraktuese Shqiptare, Ministrinë e Rendit Publik, ndërsa për Palën Kontraktuese të Malit të Zi, Ministrinë e Brendshme.

2. Për të siguruar lidhjen operationale, secili autoritet kompetent do të caktojë një person pikë kontakti, të dhënat e të cilit si emri, mbiemri, funksioni, numrat e telefonit dhe faksit do të komunikohen midis Palëve Kontraktuese, nëpërmjet kanaleve diplomatike, brenda 10 ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshjeje.

3. Me qëllim që të vihet në praktikë bashkëpunimi i parashikuar në nenin 1 dhe nenin 2 të

kësaj Marrëveshjeje, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese, brenda juridiksionit të tyre ligjor, mund të nënshkruajnë protokolle bashkëpunimi, në përputhje me legjislacionet kombëtare.

Neni 4

Shkëmbimi i informacionit

Palët Kontraktuese do të japin në mënyrë reciproke asistencë në përpunimin dhe analizimin e informacioneve, në fushat e parashikuara në nenin 1 dhe mund të furnizojnë autoritete kompetente të Palës tjetër Kontraktuese, me mjetet dhe teknologji specifike, duke respektuar detyrimet ndërkombëtare të ndërmarra në këtë fushë.

Neni 5

Mbrojtja e të dhënave

Me qëllim që të sigurohet mbrojtja e të dhënave që u referohen personave (të dhënat personale), të cilat shkëmbehen nga Palët Kontraktuese, në përputhje me legjislacionin kombëtar të shteteve të Palëve Kontraktuese, do të zbatohen kushtet e mëposhtme:

1. Pala Kontraktuese, e cila merr të dhëna të tilla, mund t'i përdorë ato vetëm për qëllim dhe në bazë të kushteve të vendosura nga Pala Kontraktuese dërguese.

2. Pala Kontraktuese, e cila merr të dhënat, me anë të kërkesës së Palës Kontraktuese dërguese, do të informojë këtë të fundit mbi mënyrën në të cilën janë përdorur të dhënat dhe mbi rezultatet e përdorimit të tyre.

3. Të dhënat e transmetuara do të bëhen të vlefshme për autoritetet kompetente për të luftuar krimin në të gjitha format e tij. Të dhëna të tilla do të vendosen në dispozicion të një autoriteti tjetër vetëm me pëlqimin paraprak me shkrim të palës dërguese përkatëse.

4. Pala Kontraktuese, e cila dërgon të dhënat e kërkuara, do të sigurojë vlefshmërinë e të dhënave dhe të sigurohet që është absolutisht e domosdoshme t'i bëjë të vlefshme këto të dhëna dhe përmbajtjen e tyre, në përputhje me qëllimin për të cilën ato janë vënë në dispozicion. Nëse ajo konstaton ose njoftohet se është furnizuar me të dhëna të pasakta ose të dhëna të tjera të cilat nuk duhet të ishin transmetuar, Pala Kontraktuese e cila i merr ato, menjëherë do të bëjë ndryshimet e duhura mbi të dhënat e gabuara dhe respektivisht, do të shkatërrojë menjëherë çdo të dhënë të gabuar ose që është dhënë në mënyrë të palejueshme.

5. Me anë të kërkesës së një personi që është objekt i të dhënave personale, këto të dhëna dhe mënyra në të cilën këto të dhëna janë përdorur ose do të përdoren, do t'i bëhen të njohura ose t'i paraqiten personit përkatës. Këto të dhëna do të bëhen të vlefshme për ankuesin deri në atë masë që e lejon legjislacioni kombëtar i Palës Kontraktuese, e cila i ka transmetuar këto të dhëna.

6. Pala Kontraktuese, e cila dërgon të dhëna, do të specifikojë afatin ligjor për eliminimin e tyre, në bazë të legjislacionit kombëtar. Brenda kësaj periudhe, ndonjë e dhënë e cila ka lidhje me personin në fjalë do të eliminohet në rastet kur përdorimi i tyre nuk është më i nevojshëm. Pala Kontraktuese dërguese e të dhënave do të njoftohet mbi eliminimin e tyre, si edhe për motivin e eliminimit të tyre. Të gjitha të dhënat e marra do të asgjësohen me shfuqizimin e Marrëveshjes në fjalë.

7. Palët Kontraktuese mbajnë evidencë mbi dhënien, marrjen dhe eliminimin e të dhënave personale.

8. Palët Kontraktuese do të sigurojnë një mbrojtje më efikase të të dhënave, me qëllim që të mos lejojë akses për personat e pautorizuar për këto të dhëna dhe nuk do të lejojnë të modifikohen ose të bëhen publike këto të dhëna.

Neni 6

Konfidencialiteti

1. Palët Kontraktuese garantojnë konfidencialitetin e këtyre të dhënave, informacioneve, materialet dhe mjetet e shkëmbyera reciprokisht në bazë të kësaj Marrëveshjeje, duke përfshirë edhe kërkesat e marra për këtë qëllim, nëse këto kualifikohen si të tilla në bazë të legjislacionit të Palës Kontraktuese dërguese. Niveli i sigurisë, i përcaktuar nga Pala Kontraktuese që i dërgon, nuk mund të

modifikohet.

2. Transmetimi i materialeve, informacioneve dhe mjeteve teknike të furnizuara në bazë të kësaj Marrëveshjeje për një palë të tretë, bëhet e mundshme vetëm me anë të një miratimi me shkrim paraprak të autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese dërguese.

Neni 7 Refuzimet

1. Secila prej Palëve Kontraktuese mund të refuzojë, pjesërisht ose plotësisht, ose mund të vendosë kushte për zgjidhjen e një kërkesë të bashkëpunimit ose të shpërndarjes së informacionit, nëse e konsideron që një kërkesë e tillë mbi dhënien e këtij informacioni mund të japë efekt në sovranitetin, sigurinë kombëtare të Palës Kontraktuese të kërkuar, ose kur dhunon legjislacionin e saj të brendshëm, ose detyrime të tjera të përmbajtura në marrëveshjet ndërkombëtare.

2. Në një rast të tillë, motivi i refuzimit apo kushtëzimi do të njoftohet me shkrim te Pala tjetër Kontraktuese sa më shpejt që të jetë e mundur.

Neni 8 Komisioni i përbashkët

1. Palët Kontraktuese do të ngrenë një komision të përbashkët për promovimin, vlerësimin, shtimin dhe zhvillimin më tej të bashkëpunimit në bazë të kësaj Marrëveshjeje, ku do të jenë prezent 5 anëtarë nga secila Palë. Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike në lidhje me përbërjen e komisionit të përbashkët.

2. Komisioni i përbashkët do të mbledhet të paktën një herë në vit, në mënyrë alternative në Mal të Zi dhe në Shqipëri. Secila prej Palëve Kontraktuese mund të propozojë, nëse është e nevojshme, organizimin e takimeve të tjera shtesë të komisionit të përbashkët.

Neni 9 Shpenzimet

Shpenzimet për implementimin e klauzolave të kësaj Marrëveshjeje do të mbulohen nga Palët Kontraktuese mbi baza të reciprocitetit. Për shkëmbimin e delegacioneve, shpenzimet e transportit ndërkombëtar vajtje-ardhje do të mbulohen nga Pala Kontraktuese dërguese, ndërsa akomodimi, transporti i brendshëm dhe asistenca mjekësore në raste emergjente do të mbulohet nga Pala Kontraktuese e cila pret delegacionin e Palës tjetër Kontraktuese.

Neni 10 Raportet me të tretët

Klauzolat e kësaj Marrëveshjeje nuk do të paragjykojnë të drejtat dhe detyrimet e ndërmarra nga shtetet e të dyja Palëve Kontraktuese, të cilat rrjedhin nga marrëveshjet e tjera dypalëshe ose shumëpalëshe.

Neni 11 Dispozita të fundit

1. Marrëveshja nënshkruhet për një periudhë kohe të papërcaktuar.

2. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi brenda 30 ditëve nga data e njoftimit të fundit të bërë nëpërmjet kanaleve diplomatike, me anë të të cilit Palët Kontraktuese njoftojnë reciprokisht njëra-tjetrën mbi përmbushjen e procedurave të brendshme të nevojshme ligjore për hyrjen në fuqi.

3. Marrëveshja mund të modifikohet në çdo kohë me pëlqimin e Palëve Kontraktuese. Modifikimi do të hyjë në fuqi sipas përcaktimeve të paragrafit 2 të këtij neni.

4. Secila prej Palëve Kontraktuese mund denoncojë Marrëveshjen nëpërmjet rrugëve diplomatike. Marrëveshja përfundon vlefshmërinë pas gjashtë muajsh nga data në të cilën Pala tjetër Kontraktuese ka marrë njoftimin e denoncimit.

5. Çdo mosmarrëveshje ose divergjencë përsa i përket interpretimit ose aplikimit të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve ndërmjet Palëve Kontraktuese, në kuadër të komisionit të përbashkët, ndërsa në rastin kur kjo gjë nuk është e mundur, zgjidhja do të bëhet nëpërmjet rrugëve diplomatike.

Firmosur në Podgoricë, më 31.10.2003 në tri kopje origjinale, në gjuhët, shqipe, serbe dhe angleze, të gjitha tekset autentikisht të barabarta. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në përkthim, do të merret për bazë teksti në gjuhën angleze.